



Laidiens: 20.10.2005., Nr. 167

Saeima ir pieņēmusi un Valsts
prezidents izsludina šādu likumu:

Par Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības līgumu par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību un Protokolu Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības līgumam par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību

1.pants. 2004.gada 8.oktobrī Astanā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības līgums par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību (turpmāk — Līgums) un Protokols Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības līgumam par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību (turpmāk — Protokols) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

2.pants. Līgums un Protokols stājas spēkā Līguma 16.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo laikrakstā "Latvijas Vēstnesis".

3.pants. Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Līgums un Protokols latviešu un krievu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2005.gada 29.septembrī.

Valsts prezidente V.Viķe-Freiberga

Rīgā 2005.gada 20.oktobrī

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Kazahstānas Republikas valdība (turpmāk tekstā — "Līgumslēdzējas puses");

atzīstot nepieciešamību aizsargāt vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumus otras Līgumslēdzējas puses teritorijā nediskriminējošā veidā;

vēloties sadarboties, paplašinot ekonomisko sadarbību vienas Līgumslēdzējas puses fizisko un juridisko personu ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses teritorijā jomā;

atzīstot, ka vienošanās par režīmu, kas tiek piemērots tādiem ieguldījumiem, stimulēs privātā kapitāla plūsmu un Līgumslēdzēju pušu ekonomisko attīstību;

vienojoties par to, ka stabils pamats ieguldījumiem dos ieguldījumu, maksimāli palielinot efektīvu ekonomisko resursu izmantošanas, un uzlabos dzīves līmeni;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Definīcijas

Šī Līguma mērķim:

1. Termins "ieguldījums" nozīmē visu veidu aktīvus, ko vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāji iegulda otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzņēmējdarbības veikšanai saskaņā ar pēdējās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīviem aktiem, kā arī no tā izrietošajām tiesībām un, cita starpā, taču ne tikai, ietver:

(a) kustamu un nekustamu īpašumu, kā arī ar īpašumu saistītās tiesības, tādas kā nomas tiesības, hipotēkas un ķīlas tiesības;

(b) pajas, akcijas, parādzīmes un cita veida dalību kapitālsabiedrībā;

(c) prasījumus par naudas piedziņu vai jebkuru citu izpildījumu komerciāla līguma ietvaros, kam ir ekonomiska vērtība;

(d) intelektuālā īpašuma tiesības, ieskaitot autortiesības, preču zīmes, patentus, dizainparaugus un tehniskus procesus, nepatentētās praktiskās zināšanas ("know-how"), komerciālus noslēpumus, tirdzniecības nosaukumus un uzņēmējsabiedrības prestižu ("good-will");

(e) darījumu priekšrocības, kas piešķirtas saskaņā ar likumu vai komerciālu līgumu, ieskaitot priekšrocības dabas resursu meklēšanai, kultivēšanai, iegūšanai vai izmantošanai.

Izmaiņas ieguldījumu aktīvu formā, ja tās notikušas saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā ieguldījums ir veikts, neierobežo šī Līguma noteikumu piemērošanu ieguldītāju interešu un tiesību aizsardzībai.

2. Termins "ieguldītājs" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas veic ieguldījumus otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

(a) attiecībā uz Latvijas Republiku:

(i) "fiziska persona" nozīmē pilsoni vai nepilsoni saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem, un saskaņā ar šī Līguma Protokolā termina "nepilsonis" skaidrojumu;

(ii) "juridiska persona" nozīmē uzņēmumu (uzņēmējsabiedrību) vai kapitālsabiedrību, sabiedrisku organizāciju, apvienību un nodibinājumu, kas nodibināts vai izveidots saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem;

(b) attiecībā uz Kazahstānas Republiku:

(i) "fiziska persona" nozīmē Kazahstānas Republikas pilsoni vai Kazahstānas Republikas teritorijā pastāvīgi dzīvojošu personu, kas saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesīga veikt ieguldījumus;

(ii) "juridiska persona" nozīmē juridisku personu vai organizāciju, kurai nav juridiskas personas statuss, kas ir nodibināta vai reģistrēta saskaņā ar Kazahstānas Republikas likumdošanu.

3. Termins "ienākumi" nozīmē līdzekļus, kas iegūti realizējot ieguldījumus un ietver peļņu, procentu ieņēmumus, ienākumus no kapitāla, dividendes, autoratlīdzību, maksājumus par licencēm un citus maksājumus.

4. Termins "teritorija" nozīmē Līgumslēdzējas puses teritoriju, ieskaitot sauszemes teritoriju, iekšējos un teritoriālos ūdeņus un gaisa telpu virs tām, kā arī piegulošās piejūras teritorijas, ieskaitot jūras gultni, zemaugsni, kur Līgumslēdzējas puses realizē savas suverēnās tiesības vai jurisdikciju šādās teritorijās dabas resursu izpēti un ekspluatēšanas nolūkos, saskaņā ar nacionālo likumdošanu un starptautiskajām tiesībām.

2. pants

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja puse sekmē un rada labvēlīgus nosacījumus otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem ieguldījumu veikšanai tās teritorijā un pieņem šādus ieguldījumus saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem.
2. Katra Līgumslēdzēja puse savā teritorijā piešķir otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem no ieguldījumiem godīgu un taisnīgu režīmu, kā arī pilnu un pastāvīgu aizsardzību un drošību.
3. Līgumslēdzējas puses savā teritorijā neveic nepamatotus, diskriminējošus vai patvaļīgus pasākumus pret otras Līgumslēdzējas puses veikto ieguldījumu paplašināšanu, pārvaldību, uzturēšanu, izmantošanu, labumu iegūšanu un pārdošanu vai cita veida rīcību.

3. pants

Ieguldījumu režīms

1. Katra Līgumslēdzēja puse savā teritorijā otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, to ieguldījumiem un ienākumiem no ieguldījumiem piešķir tādu režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko tā piešķir saviem ieguldītājiem vai trešo valstu ieguldītājiem un to ieguldījumiem attiecībā uz ieguldījumu paplašināšanu, pārvaldību, uzturēšanu, izmantošanu, labumu iegūšanu un pārdošanu vai cita veida rīcību.
2. Katra Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem to ieguldījumiem un ienākumiem no ieguldījumiem piešķir labvēlīgāko režīmu no tiem, kas minēti šī panta 1. daļā.

4. pants

Atbrīvojumi

Šī Līguma noteikumi nav iztulkojami tā, lai uzliktu Līgumslēdzējai pusei par pienākumu attiecināt uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, to ieguldījumiem un ienākumiem no ieguldījumiem esošās un nākotnes jebkura režīma priekšrocības, atvieglojumus vai privilēģijas, kas izriet no:

- (a) dalības brīvās tirdzniecības zonā, muitas ūnijā, monetārajā savienībā, kopējā tirgū un jebkura starptautiskā līguma, kuras dalībnieks ir kāda no Līgumslēdzējām pusēm un ar kuru šādas ūnijas vai līdzīgas apvienības ir izveidotas;
- (b) visām starptautiskajām vienošanām, vai Līgumslēdzējas puses nacionālās likumdošanas, kas pilnībā vai lielākoties attiecas uz nodokļu uzlikšanu.

5. pants

Ekspropriācija un atlīdzība

1. Līgumslēdzēja puse neveic otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumu ekspropriāciju vai nacionalizāciju tiešā vai netiešā veidā vai pakļauj jebkādiem pasākumiem ar līdzīgu iedarbību (turpmāk tekstā — "ekspropriācija"), izņemot gadījumus, kad tā tiek veikta:
 - (a) sabiedrības interesēs;
 - (b) nediskriminējošā veidā;
 - (c) saskaņā ar likumos noteikto procedūru; un

(d) pret tūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju saskaņā ar šī panta 2. un 3. daļu.

2. Kompensācija:

(a) tiek izmaksāta bez aizkavēšanās. Aizkavēšanās rezultātā radušos zaudējumus, kas ir saistīti ar valūtas kursa maiņu, sedz Līgumslēdzēja puse, kas pieņem ieguldījumus;

(b) ir līdzvērtīga ekspropriētā ieguldījuma taisnīgai tirgus vērtībai tieši pirms ekspropriācijas. Taisnīgo tirgus vērtību neietekmē jebkādas izmaiņas vērtībā, kas ir saistītas ar to, ka ekspropriācija sabiedrībai kļuvusi zināma agrāk;

(c) pilnībā realizējama un brīvi pārvedama;

(d) ietver komerciālo procentu likmi, kas tiek aprēķināta no maksājuma tirgus vērtības valūtā, sākot no ekspropriācijas brīža līdz maksājuma brīdim.

3. Jebkuras Līgumslēdzējas puses ieguldītājam, kas apgalvo, ka ir cietis no otras Līgumslēdzējas puses veiktās ekspropriācijas, ir tiesības uz tūlītēju lietas izskatīšanu, ieskaitot ieguldījuma novērtēšanu un kompensācijas izmaksāšanu saskaņā ar šī panta noteikumiem, pēdējās Līgumslēdzējas puses tiesas iestādē vai citā kompetentā un neatkarīgā iestādē.

6. pants

Atlīdzība par zaudējumiem

1. Līgumslēdzējas puses ieguldītājs, kas ir cietis zaudējumus saistībā ar tā ieguldījumu kara vai cita bruņota konflikta, ārkārtas stāvokļa, revolūcijas, dumpja, pilsoņu nemieru vai citu līdzīgu notikumu dēļ, citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse piemēro restitūcijas, atlīdzināšanas, kompensācijas vai citu izlīguma režīmu, kas nav nelabvēlīgāks kā pēdējās Līgumslēdzējas puses piemērotais režīms pašu ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, atkarībā no tā, kurš no šiem režīmiem ir labvēlīgāks attiecīgajam ieguldītājam.

2. Līgumslēdzējas puses ieguldītājam, kuram kādā no šī panta 1. daļā minētajiem gadījumiem ir nodarīti zaudējumi, kuru cēlonis ir:

(a) otras Līgumslēdzējas puses bruņoto spēku vai iestāžu veiktā viņa ieguldījumu vai to daļas konfiskācija; vai

(b) otras Līgumslēdzējas puses bruņoto spēku vai iestāžu veiktā viņa ieguldījumu vai to daļas iznīcināšana, kas nav notikusi apstākļu nepieciešamības dēļ,

pēdējā Līgumslēdzēja puse jebkurā gadījumā piešķir restitūciju vai kompensāciju, kas abos gadījumos ir tūlītējā, atbilstoša un efektīva. Kompensācija tiek izmaksāta saskaņā ar 5. panta 2. un 3. daļu.

7. pants

Pārvedumi

1. Katra Līgumslēdzēja puse saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem nodrošina otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem to ieguldījumu pārvedumu un ar ieguldījumiem saistīto maksājumu pārvedumu uz savu teritoriju un no tās. Šādi maksājumi cita starpā, taču ne tikai, ietver:

(a) sākumkapitālu un papildus summas, lai saglabātu vai palielinātu ieguldījumus;

(b) ienākumus;

- (c) ieņēmumus no ieguldījuma pilnīgas vai daļējas pārdošanas vai likvidēšanas;
 - (d) maksājumus saskaņā ar komerciāliem līgumiem, ieskaitot aizdevuma maksājumus;
 - (e) kompensāciju, kas izmaksājama saskaņā ar 5. un 6. pantu;
 - (f) maksājumus, kas rodas saistībā ar ieguldījuma strīdu;
 - (g) algu un cita veida atlīdzību personālam, kas ir iesaistīts no ārzemēm un kas strādā saistībā ar ieguldījumu.
2. Katra Līgumslēdzēja puse nodrošina, ka pārvedumi, kas attiecas uz šī panta 1. daļu tiek veikti brīvi konvertējamā valūtā un saskaņā ar prevalējošo komerciālo apmaiņas kursu pārveduma dienā, kas ir spēkā tajā Līgumslēdzējas pusē, kuras teritorijā tiek pieņemti ieguldījumi.
3. Gadījumā, ja ārzemju valūtas tirgus nepastāv, kurss, kurš tiek piemērots, ir pēdējais apmaiņas kurss, kas ticis piemērots valūtu pārvēršanai, piesaistot tās Speciālo aizņēmumu tiesību (SDR) valūtu grozam.
4. Neskatoties uz šī panta 1., 2. un 3. daļu, Līgumslēdzēja Puse var ierobežot pārvedumu, vienlīdzīgi, nediskriminējoši un labticībā pielietojot tās likumus attiecībā uz:
- (a) bankrotu, maksātnespēju vai kreditoru tiesību aizsardzību;
 - (b) vērtspapīru, nākotnes līgumu (*futures*), iespēju (*options*) vai atvasināto finanšu instrumentu (*derivatives*) izlaišanu, tirdzniecību vai darbību ar tiem;
 - (c) krimināliem vai sodāmiem pārkāpumiem;
 - (d) finanšu ziņojumiem vai reģistrācijas kārtošanu par pārvedumiem, kad nepieciešams nodrošināt likumu piemērošanu vai sadarbīties ar finanšu regulējošām iestādēm; vai
 - (e) nodrošināt tiesas vai administratīvos procesos pieņemto lēmumu un spriedumu izpildi.

8. pants

Tiesību pārņemšana

1. Ja kāda Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra veic maksājumu saviem ieguldītājiem saskaņā ar garantijām, ko tā ir piešķīrusi attiecībā uz ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse atzīst:
- (a) visu šāda ieguldītāja tiesību vai prasību nodošanu pirmajai Līgumslēdzējai pusei vai tās nozīmētajai aģentūrai saskaņā ar likumu vai juridisku darījumu tajā valstī, kā arī
 - (b) ka pirmā Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra, pārņemot ieguldītāja tiesības, ir tiesīga realizēt ieguldītāja tiesības un prasības un uzņemties saistības sakarā ar ieguldījumu tajā pašā apjomā kā ieguldītājs.
2. Aizvietotās tiesības un prasības nepārsniedz ieguldītāja sākotnējās tiesības un prasības.

9. pants

Strīdu izšķiršana starp Līgumslēdzēju pusi un otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem

1. Jebkuru strīdu starp Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, cik vien tas iespējams, izšķir konsultāciju ceļā, izmantojot diplomātiskos kanālus.
2. Ja strīds nav izšķirts trīs mēnešu laikā pēc tam, kad iesniegts rakstisks paziņojums par prasību, ieguldītājam pēc izvēles ir tiesības iesniegt lietu: